

Internship Activities

Camila da Silva
Graduate Intern 2020-2021, Getty Vocabulary Program
Getty Research Institute



- 2020

Ph.D. in Information Science

Metadata schema for the description of works of art in Brazilian museums: a proposal
- 2015

M.Sc. in Museum Studies

Evaluation of the cataloging processes of Art Museums: the Contemporary Art Museum of University of São Paulo
- 2012

B.Sc. in Library & Information Science

Working from São Paulo, Brazil



Fig. 1: Brazil
Source: www.geology.com (2020)

Brazil:	~ 200 million people
São Paulo State:	~ 40 million people
São Paulo city	~ 10 million people



Fig. 2: São Paulo
Source: www.geology.com (2020)

Brazilian art museums



Fig. 3: Pinacoteca do Estado de São Paulo

Source: Descubrasampa (2018)



Fig. 6: Museu de Arte Contemporânea da Universidade de São Paulo (MAC USP)

Source: Topensandoemviajar (2018)



Fig. 4: Museu Nacional de Belas Artes, Rio

Source: IBRAM (2015)



Fig. 5: Museu de Arte Moderna (MAM SP)

Source: Artequeacontece (2020)

Museums:	~ 3,100
Art museums:	~ 150
Art museums and other collections:	~ 700



Fig. 7: Museu de Arte Contemporânea (MAC Niterói)

Source: G1 (2016)



Fig. 8: Museu de Arte de São Paulo Assis Chateaubriand (MASP)

Source: MASP (2020)

Getty Internship Activities at the Vocabulary Program

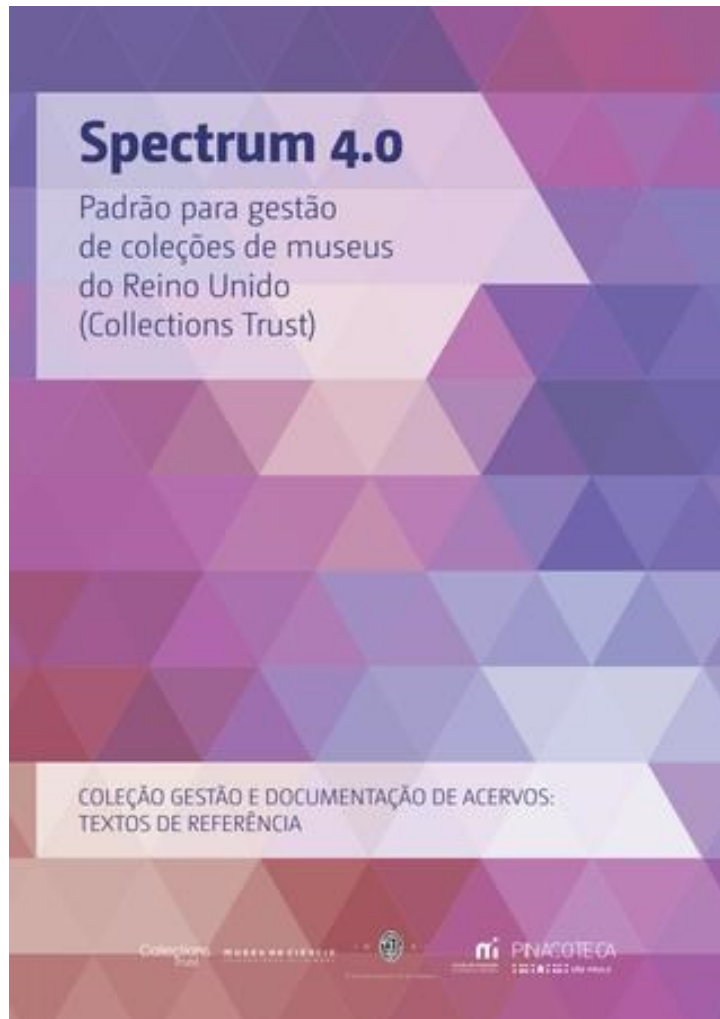
Hands-on experience

- OpenRefine; Reconciliation Service
- AAT, ULAN, TGN, CONA and IA
- Training with the Vocabulary Program Editors (Antonio, Jon, and Robin)
- Reading Editorial Guidelines

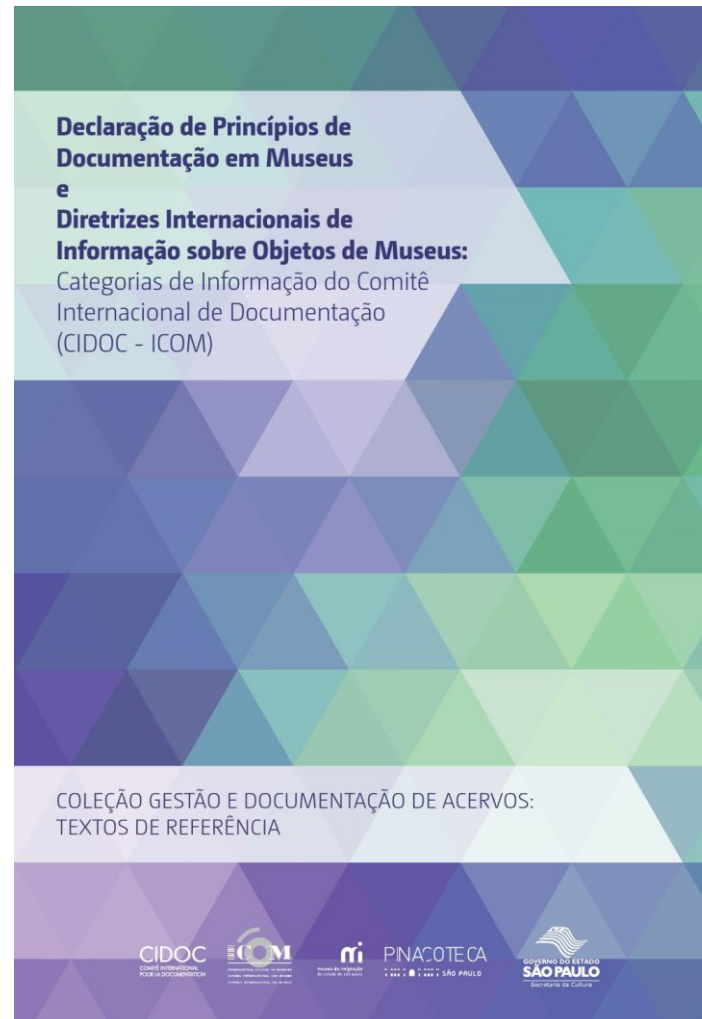
Continuing theoretical work

- Research day:
 - gathering and reading museum documentation material
 - writing an academic article
- Sessions with supervisor Patricia about specific topics (lessons)

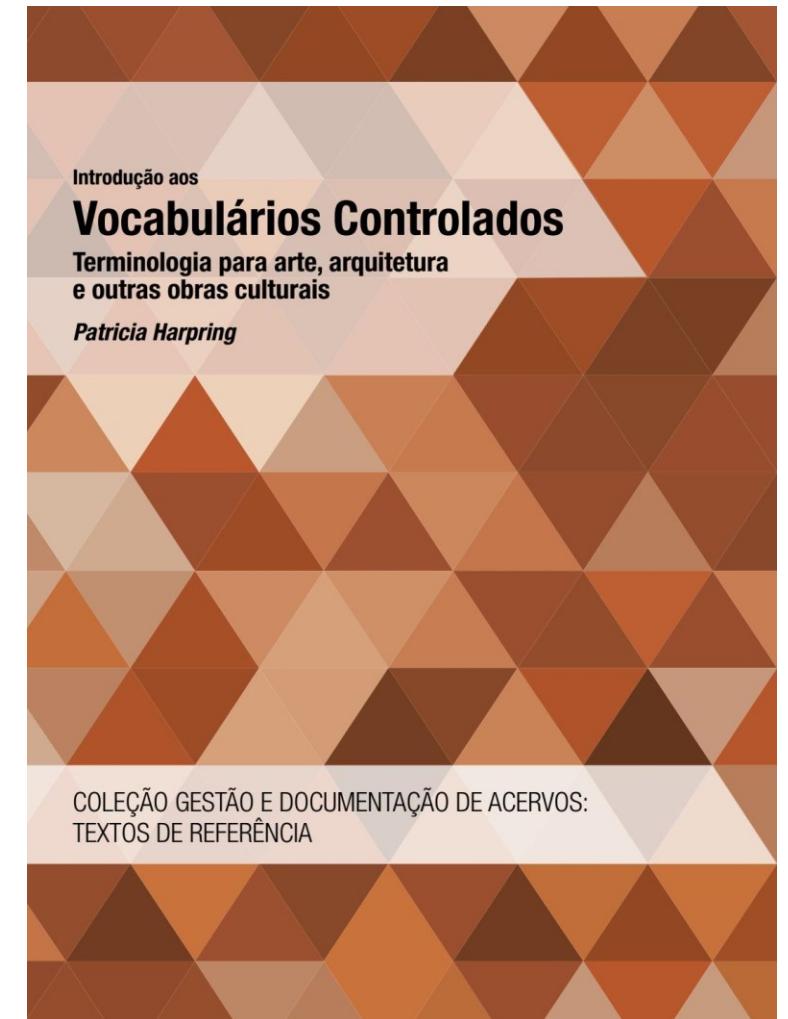
Material translated into Portuguese



[Collections Trust](#) (2014)



[CIDOC ICOM](#) (2014)



[Harpring](#) (2016)

Art & Architecture Thesaurus translation into Portuguese

Spreadsheet

A	B	C	D	E	F	G	H	I
working sort number	Status = finished - in_process - N/A - CVAA	Problem	AAT New Record = x (and add row)	AAT ID	AAT preferred term English	Qualifier	Guide term = x	Portuguese Preferred Term 1
1	CVAA			300015423	silhouettes			silhuetas
2	finished			300015424	views	visual works		vistas
3	finished			300015491	images by vantage point or orientation		x	imagens por pos orientação

Fig. 9: AAT Portuguese Spreadsheet
Source: Getty Vocabulary Program (2020)

Art & Architecture Thesaurus translation into Portuguese

Table 1: AAT Portuguese translation examples. By author.

Translation steps	Examples
Hierarchy	<i>manga (fruta); manga (vestuário)</i> mango (fruit); sleeve (clothing)
Preferred term/Descriptor	plural
Alternate descriptor	singular
Exceptions	<i>um lápis, dois lápis</i> one pencil; two pencils
Feminine/masculine term	<i>a casa (F); o carro (M)</i> <i>the house; the car</i>
Scope Note	English into Portuguese
Sources	3

Art & Architecture Thesaurus translation into Portuguese

Artwork Example



Fig. 10: A Negra (1923)
Source: MAC USP

Table 2: Using AAT and ULAN. By author.

Fields	Terms	Vocabulary
Type of object:	<i>pintura</i> painting	AAT
Creator:	Tarsila do Amaral	ULAN
Creator role:	<i>pintora</i> painter	AAT
General subject:	<i>mulher</i> woman	AAT
Location:	Museu de Arte Contemporânea da Universidade de São Paulo	ULAN

Thank you!
Obrigada! 

Publications

- Doctoral dissertation (2020)
- ENANCIB proceedings (2019)
- *Seminário Hispano Brasileiro de Pesquisa em Informação, Documentação e Sociedade* (2019)
- CIDOC proceedings (2018)
- *Museologia & Interdisciplinaridade* (2018)
- *Revista Brasileira de Biblioteconomia e Documentação* (2017)
- Master's thesis (2015)





Fig. 11: Paulista Avenue

Source: Paraviagem (2014)



Fig. 12: University of São Paulo (USP)

Source: USP (2014)

References

CIDOC ICOM. *Declaração de princípios de documentação em museus e Diretrizes internacionais de informação sobre objetos de museus*: Categorias de informação do Comitê Internacional de Documentação (CIDOC-ICOM). Coordenação editorial da edição brasileira Gabriel M. F. Bevilacqua et al.; tradução Roteiro editoração e documentação; revisão técnica Marilúcia Bottallo. São Paulo: Secretaria de Estado da Cultura de São Paulo; Associação de Amigos do Museu do Café; Pinacoteca do Estado de São Paulo, 2014. (Gestão e documentação de acervos: textos de referência). Available at: https://issuu.com/sisem-sp/docs/cidoc_guidelines. Accessed November 20, 2020.

Collections Trust. *SPECTRUM 4.0*: Padrão para gestão de coleções de museus do Reino Unido/Collections Trust. Secretaria de Estado da Cultura; Associação de Amigos do Museu do Café; Pinacoteca do Estado de São Paulo. São Paulo, 2014. (Gestão e documentação de acervos: textos de referência). Available at: https://issuu.com/sisem-sp/docs/spectrum_pt_net Accessed November 20, 2020.

Getty Research Institute. *Getty Vocabularies*. Los Angeles, Getty Vocabulary Program, 2020. Available at: <https://www.getty.edu/research/tools/vocabularies/index.html>. Accessed November 20, 2020.

_____. *Vocabularies Editorial Guidelines*. Los Angeles, Getty Vocabulary Program, Revised October 1, 2018. Available at: <https://www.getty.edu/research/tools/vocabularies/guidelines/index.html>. Accessed November 20, 2020.

Harpring, Patricia. *Introdução aos vocabulários controlados*: terminologia para arte, arquitetura e outras obras culturais. São Paulo: Secretaria da Cultura do Estado: Pinacoteca do Estado de São Paulo: ACAM Portinari, 2016. Tradução Christina Maria Müller; revisão técnica Johanna Wilhelmina Smit. (Gestão e documentação de acervos: textos de referência). Available at: <https://www.sisemsp.org.br/wp-content/uploads/2013/12/Vocabularios%20Controlados%20-%20Digital.pdf>. Accessed November 20, 2020.